



UNIVERSITÉ DE MONCTON
EDMUNDSTON MONCTON SHIPPAGAN

Secrétariat général

Réunion du
COMITÉ CONJOINT DE LA PLANIFICATION
CCJ-181002
Le 2 octobre 2018
à 9 heures
Salon du Chancelier Pavillon Léopold-Taillon
Campus de Moncton

PROCÈS-VERBAL
Comité conjoint de la planification • CCJ-181002



PRÉSENCES

Membres

Keith Coughlan, président
 Jacques Paul Couturier
 Edith Doucet
 Mathieu Lang
 Samuel LeBreton
 Josée Rioux-Walker
 Jean-François Thibault

Autres personnes présentes¹

Lynne Castonguay, secrétaire générale
 Edgar Robichaud, vice-recteur à
 l'administration et aux ressources humaines
 (VRARH)
 André Samson, vice-recteur à l'enseignement et
 à la recherche

PERSONNE EXCUSÉE :

Camille Morais-Savoie

TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. OUVERTURE DE LA RÉUNION	2
2. CORRESPONDANCE	2
3. ADOPTION DE L'ORDRE DU JOUR.....	2
4. ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL CCJ-180827.....	2
5. AFFAIRES DÉCOULANT DU PROCÈS-VERBAL	2
5.1. Autres	2
6. ÉVALUATION DES PROGRAMMES.....	2
6.1. Évaluation des programmes en traduction.....	2
7. AFFAIRES NOUVELLES.....	4
8. PROCHAINE RÉUNION.....	4
9. CLÔTURE.....	4
DOCUMENT A - Avis du Vice-rectorat à l'enseignement et à la recherche – Évaluation des programmes en traduction	5

¹ Assiste aux réunions en y ayant voix consultative

6.1. Évaluation des programmes en traduction (suite)

Cela dit, les évaluateurs ont fait des recommandations au sujet de l'ajout de cours en traduction en première année, un décloisonnement des cours de 3^e et 4^e année, ainsi qu'une meilleure synergie entre les trois campus.

Le Comité discute du rapport. Il voit d'un bon œil tout développement dans le secteur de la traduction juridique en raison des liens apparents avec le Centre de traduction et de terminologie juridiques de la Faculté de droit. Par ailleurs, le Comité ne partage pas les commentaires des évaluateurs au sujet des relations tendues entre les campus et considère que ces propos sont plutôt sévères. Le Comité encourage les synergies et les collaborations entre les campus.

Le VRER présente les recommandations suivantes :

R : 03-CCJ-181002

Jean-François Thibault, appuyé par Edith Doucet, propose :

« Que le Comité conjoint de la planification recommande au Sénat académique et au Conseil des gouverneurs l'adoption des recommandations suivantes :

Recommandation 1

Que les responsables des programmes étudient la possibilité d'offrir deux cours d'initiation à la traduction dès la première année des programmes.

Recommandation 2

Que les responsables des programmes étudient la possibilité de décloisonner les cours de traduction spécialisée de 3^e et 4^e année de façon à ce qu'ils soient accessibles à toutes personnes inscrites aux programmes de traduction ayant complété 60 crédits de cours.

Recommandation 3

Que les responsables des programmes étudient la possibilité de diversifier l'offre de cours de traduction spécialisée, notamment dans le domaine de la traduction juridique.

Recommandation 4

Que les responsables des programmes, de concert avec les décanats des études du campus d'Edmundston (UMCE) et du campus de Shippagan (UMCS), explorent la possibilité de rendre disponibles aux étudiantes et étudiants des campus d'Edmundston et de Shippagan les cours de sigle TRAD offerts en première année.

Recommandation 5

Que les responsables des programmes voient à l'examen des cours de la discipline principale dans le but d'assurer la complémentarité des objectifs généraux des cours et l'absence de chevauchement et de répétition.

Recommandation 6

Que les responsables des programmes révisent les approches pédagogiques et les méthodes d'enseignement utilisées, afin d'accroître la composante pratique propre aux réalités professionnelles qu'on retrouve sur le marché du travail. »

Vote sur R03

unanime

ADOPTÉE

7. AFFAIRES NOUVELLES

Aucune.

8. PROCHAINE RÉUNION

La prochaine réunion aura lieu le lundi 28 janvier à 13 h 30.

9. CLÔTURE

La réunion se termine à 9 h 45.



Lynne Castonguay
Secrétaire générale